

«ЯСНЫЙ ЯЗЫК» В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Филипович Инна Владимировна
*кандидат педагогических наук, доцент кафедры логопедии Института
инклюзивного образования*
E-mail: raeva-in@yandex.ru

Портянко Вероника Александровна
*обучающаяся магистратуры Института инклюзивного образования,
специальность 1-08 80 09 Инклюзивное образование*
E-mail: missislogoped@yandex.ru

Республика Беларусь, Минск, УО «Белорусский государственный
педагогический университет имени Максима Танка»

В статье рассматриваются особенности применения «ясного языка» как специальной знаковой системы для коммуникации и получения образования детей с особыми образовательными потребностями различных категорий.

Ключевые слова: «ясный язык», коммуникация, особые образовательные потребности, инклюзивное образование, знаковая система

"CLEAR LANGUAGE" IN INCLUSIVE EDUCATION

Filipovich Inna Vladimirovna
*candidate of pedagogical Sciences, docent of speech therapy chair, Institute of
Inclusive Education*
E-mail: raeva-in@yandex.ru

Portyanko Veronika Aleksandrovna
*Master's program at the Institute of Inclusive Education, specialty 1-08 80
09 Inclusive education*
E-mail: missislogoped@yandex.ru

*Republic of Belarus, Minsk, Belarusian State Pedagogical University
named after Maxim Tank*

The article discusses the features of the use of "clear language" as a special symbolic system for communication and education of children with special educational needs of various categories.

Keywords: "clear language", communication, special educational needs, inclusive education, sign system

В мире существует более семи тысяч языков, многие из которых насчитывают тысячелетнюю историю. Языки умирают, теряя своих носителей; языки создаются, сохраняя и транслируя информацию в определенном сообществе; языки унифицируются и становятся всеобщими под воздействием потребности в коммуникации и общении. Стоит согласиться, что с появлением множества искусственных и разнонаправленных по использованию языков (программирования, сетевой коммуникации и пр.), им перестали придавать сакральное значение агентов культуры, а воспринимают скорее как средства или инструменты.

В современной лингвистике и семиотике язык рассматривается как отдельная знаковая система, которая обладает рядом специфических признаков и свойств:

- 1) является первичной, т.е. естественной знаковой системой, на базе которой создаются все искусственные;
- 2) всеобъемлющее средство передачи и хранения информации, универсальное средство общения во всех сферах деятельности человека, в отличие от искусственных знаковых систем, предназначенных для передачи ограниченной информации или обслуживания одной из сторон жизни и деятельности человека;
- 3) постоянно развивается и является самым гибким и мощным средством мышления;
- 4) выражает эмоции и чувства человека, служит способом рождения и оформления мысли;
- 5) характеризуется большим и достаточным числом системных единиц мышления, а так же разнообразными отношениями между ними [?].

«Ясный язык» – это упрощенная, универсальная и понятная всем без исключения знаковая система. Она проста и доступна для понимания, демократична и корректна по отношению к людям с трудностями в понимании текстов. Все эти характеристики отвечают признакам инклюзивности, представленным на Саламанкской конференции [3]. С другой стороны, «ясный язык» отвечает всем признакам языка как знаковой системы коммуникации и общения: он специфичен, абстрактен, но предельно опредмечен понятными образами и является по определению Майкла Томаселло инструментом, созданным в процессе общения [2, с. 20]. «Ясный язык» имеет не только устное и письменное воплощение, но включает звуковое и жестовое (жестикуляционное) сопровождение.

Эта знаковая система пока не совершенна и отличается новизной: общий стандарт языка был разработан бельгийской организацией «Инклюзивная Европа» в начале XXI века. Это позволило перевести в понятный формат документы Европейской комиссии, Европарламента, Совета Европы [5; 7]. Данное сообщество работает с людьми, имеющими интеллектуальные нарушения, и их семьями. Но в «ясности» нуждаются не

только правовые документы, но и сопроводительные тексты на лекарственных средствах в аптеках и на ценниках товаров в магазинах, меню в кафе и ресторанах, надписей и навигации в учреждениях социальной сферы, культуры и пр. и пр. «Ясный язык» помогает принимать людям с инвалидностью самостоятельные решения, способствует преодолению зависимости и наученной беспомощности.

Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам в сотрудничестве с сотрудниками Института инклюзивного образования БГПУ имени М.Танка почти полтора года занималась разработкой принципов и стандартов, а также методикой освоения «ясного языка» в Беларуси. Создание упрощенных текстов и визуальной поддержки его восприятия делает информацию доступной и понятной, что помогает людям с инвалидностью получать рабочие места. Последнее способствует устойчивому развитию нашей страны и вхождению в мировое сообщество на правах развитого и социального государства [10].

В конце 2019 года в Минске прошел крупный международный инклюзивный форум с участием экспертов из Австрии, Германии, Бельгии, Чехии, Литвы, посвященный проблемам внедрения «ясного языка» [4]. В 49 странах, включая Беларусь, органами государственного управления были приняты решения об использовании этой знаковой системы в целях создания инклюзивной среды для людей с инвалидностью и детей с особенностями психофизического развития (ОПФР) [6].

Разработка стандартов «ясного языка» в реалиях нашей страны осуществлялась специалистами Института инклюзивного образования БГПУ имени М.Танка. Общие международные принципы были применены к русскому языку как одному из государственных и в результате были разработаны методические рекомендации по созданию доступных текстов и учебная программа соответствующей дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» для подготовки специалистов в области инклюзивного образования [9]. Перевод с русского на русский «ясный» предусматривает упрощение длинных синонимических рядов и использование принципа частотности, сокращение количества слов в предложении до коротких фраз, отказ от сложных конструкций.

Инклюзивное обучение предполагает равные возможности для получения образования всеми детьми без исключения. «Ясный язык» разрабатывался и предназначен, прежде всего, для людей и детей с интеллектуальной недостаточностью, исходя из девиза: “easy to read and understand” (легко читать и понимать) [5]. Действительно, дети с особыми образовательными потребностями в силу своих ограничений не могут полноценно использовать обычные учебники. В этом им помогают книги, пособия и тетради, написанные с учетом требований/стандартов «ясного языка». И это применимо не только к учебной литературе.

Рассмотрим особенности применения «ясного языка» в инклюзивном образовании детей с особыми образовательными потребностями различных категорий. Дети с легкой степенью интеллектуальной недостаточности в состоянии прочитать, осмыслить и проанализировать художественное произведение, если есть адаптированный текст этого произведения, либо словарь с интерпретацией «сложных» для понимания ребенком слов. Применение в учебной практике дополнительных художественных произведений с адаптированным текстом либо со словарем «сложных» слов способствуют обогащению, уточнению и активизации словарного запаса ребенка, воспитанию его звуковой культуры речи, формированию грамматического строя речи, развитию разговорной (диалогической) и монологической речи. Для детей с интеллектуальной недостаточностью тексты дополняются графическими средствами (фотографии, пиктограммы, картинные символы коммуникации, Блисс-символы, Леб-символы, Ребус-символы, символы «Метаком» и др.) [1].

В инклюзивном образовании детей с сенсорной депривацией использование «ясного языка» ограничено степенью выраженности нарушения анализатора. Слабослышащие и неслышащие дети нуждаются в подкреплении «ясных» текстов диктологией и жестовым языком. Дети с нарушением зрения для чтения и письма используют шрифт Брайля. Для таких детей «ясный язык» применяет соответствующую знакомую систему, и в дополнение используются тактильные символы. Как указывала О. И. Скороходова – исключительный человек, лишенный зрения и слуха в детстве, но достигший вершины в науке, в постижении языка – ей помогли такие знаковые системы как дактильный (пальцевой) алфавит и рельефно-точечный (брайлевский) шрифт. Но освоение литературного языка начиналось с простых и понятных слов, устойчивых сочетаний и прямых фраз [8].

«Ясный язык» для многих детей с аутизмом невозможен без использования картинных символов или коммуникативной системы обмена картинками «PECS». В процессе освоения базового набора изображений используются очевидные, простые и легко запоминающиеся вербальные обозначения – простые слова. Важно в момент накопления «лексики» создать условия для формирования ритуалов обмена информацией через данную знаковую систему, состоящую из изображений (фотографий и картинок) и ясных вербальных определений [1, с. 42 – 46].

Учебное заведение для ребенка с особыми образовательными потребностями – это не только детский коллектив, но и специально организованная среда, в которой ребенок проводит большую часть дня. Такая среда должна быть для него функциональной и безопасной, со специфической «навигацией»: обозначениями назначения зон и указателями их расположения. Использование ребенком с ограниченными

возможностями «ясных» схем передвижения по учебному заведению, обозначение мест общего пользования соответствующими «ясными» символами-подсказками дает возможность ребенку быть самостоятельным и мобильным, социализироваться не только в школьном сообществе, но и в условиях школьного быта.

Следует отметить, что детям с особыми образовательными потребностями сложно организовать свое учебное пространство, выработать последовательность выполнения/решения учебной задачи или поручения со стороны взрослого. Справиться с этой целью помогают мнемокарты или алгоритм-таблицы, изложенные на «ясном языке».

Когда в школу, сад или любое другое образовательное учреждение приходит ребенок с особенностями психофизического развития, в учебном коллективе встает вопрос об установлении, поддержании и развитии речевой коммуникации между всеми участниками образовательного процесса. Таким мостиком в коммуникативном взаимодействии становится «ясный язык», который имеет свои особенности применения для разных категорий детей с особыми образовательными потребностями.

Наша жизнь, как и коммуникация, изобилует сложными понятиями и иностранными заимствованиями, сленгами и арготом, что обусловлено быстрыми темпами развития информационных и социальных технологий. Зачастую это не способствует постижению литературного и использованию простого и понятного языка. Применение «ясного языка» выводит жизнь людей с ограничениями здоровья на более качественный уровень, делает её привычно доступной и стабильной. Пока «ясный язык» чаще всего применяется в отношении людей с интеллектуальной недостаточностью. В перспективе сам «ясный язык» и закономерности его применения будут использоваться и в других образовательных знаковых системах, что сделает информацию доступной для всех без исключения, а образовательную среду – инклюзивной.

Библиографический список

1. Альтернативная и дополнительная коммуникация: сборник метод. материалов семинара в рамках образовательного форума «Современные подходы и технологии сопровождения детей с особыми образовательными потребностями» / сост. О.Н. Тверская, М.А. Щепелина; выпуск. ред. А.Г. Гилева; Перм. гос. гуманит.-пед. ун-т. Пермь. 2018. 160 с.

2. Ахутина Т. В. Вступительная статья // Томаселло, Майкл. Истоки человеческого общения / Пер. с англ. М. В. Фаликман, Е. В. Печенковой, М. В. Сеницыной, Анны А. Кибрик, А. И. Карпухиной. М. : Языки славянских культур, 2011.

3. Брусянина Е. Ю. Инклюзия: философия пространства современной жизни // Теория и практика образования в современном мире: материалы

VII Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, июль 2015 г.). – СПб. : Свое издательство, 2015. С. 124 – 126.

4. Василюшина Ю. Что такое «ясный язык» и зачем он нам? [Электронный ресурс] : Беларусь сегодня. – URL: <https://www.sb.by/articles/yasnyy-yazyk.html> (дата обращения 05.01.2020).

5. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс] – URL: <http://easy-to-read.eu/european-standards> (дата обращения 04.12.2019).

6. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. URL: <http://uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf> (дата обращения 04.12.2019).

7. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. URL : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf (дата обращения: 04.12.2019).

8. Скороходова О. И. Как я воспринимаю, представляю и понимаю окружающий мир. М. : Педагогика, 1972. 448 с.

9. Сороко, Е. Н. Учебная программа учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» / Е. Н. Сороко [Электронный ресурс] : Репозиторий БГПУ. URL: <http://elib.bspu.by/handle/doc/39785> (дата обращения: 11.12.2019).

10. Ясный язык [Электронный ресурс] : Belapdi.org – Сайт общественного объединения «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам». URL : <http://belapdi.org/proekty/2016-2018-gg/yasnyj-yazyk/?lang=ru> (дата обращения 10. 10.2019).